

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)/  
MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (MDE)  
BETWEEN/ENTRE  
ARKANSAS TECH UNIVERSITY (ATU)  
AND/Y  
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE MATAMOROS (UTM)**

**Whereas** Arkansas Tech University (ATU) and the Universidad Tecnológica de Matamoros (UTM) are institutions of higher learning;

*Considerando que Arkansas Tech University (ATU) y la Universidad Tecnológica de Matamoros (UTM) son instituciones de enseñanza superior;*

**Whereas** both ATU and UTM are dedicated to improving the skills of the area's workforce, boosting the prosperity of the region and providing guidance and knowledge for the community;

*Considerando que ATU y UTM están dedicados a mejorar las habilidades de la fuerza de trabajo, aumentar la prosperidad de la región y proporcionar dirección y conocimiento para la comunidad*

**ATU and UTM agree to:**

**ATU y la UTM acuerdan:**

1. Enter into this MOU to work collaboratively to identify and establish innovative and effective solutions to challenges facing the regional/respective state's economies; area businesses; government regulators and academic institutions in the areas of interest and competence for both institutions.

*Entrar en este MDE para colaborar para identificar y establecer soluciones innovadoras y eficaces a los desafíos que enfrentan las respectivas economías regional/estatales, las empresas reguladores gubernamentales e instituciones académicas en los temas de interés y competencia de ambas instituciones*

2. Develop and maintain open communications between both institutions to affect projects, training and/or agreements to the benefit of both institutions. This may include methods for reporting discernable progress, effective practices, strategic changes, mutual agreements and methods for the support and resolution of issues/matters of disagreement.

*Desarrollar y mantener las comunicaciones abiertas entre las dos instituciones para afectar proyectos, iniciativas de formación y/o acuerdos para beneficio de las dos instituciones. Esto incluirá métodos para informar sobre el desarrollo, prácticas eficaces, cambios estratégicos, acuerdos mutuos y métodos para apoyo y resolución de asuntos en áreas de desacuerdo.*

3. Where permitted by law, to share resources, to the extent practicable, that will further the mutual objectives of the two institutions and any other parties involved. This may include such items as equipment, informational materials, management expertise, class/courses and other specific technological knowledge.

*De conformidad a leyes aplicables, compartir recursos, en la medida de lo posible permitido, para las realizaciones de los objetivos comunes de las dos instituciones y cualquier otra parte involucrada buscando la reducción de los costos y gastos. Esto puede abarcar elementos tales como equipos, material informativo, experiencia en administración, clases/cursos y otros conocimientos tecnológicos específicos.*

4. Seek additional resources that will improve the effectiveness of individual and joint efforts, and provide reasonable support to one another in the acquisitions of resources.

*Buscar recursos adicionales que mejoren la eficacia de los esfuerzos individuales y colectivos, en la medida de nuestras facultades apoyarnos mutuamente en la adquisición de recursos.*

5. Support each other's efforts to improve the quality and access of programming, introduce streamlined services and eliminate duplication of efforts.

*Apoyar las iniciativas para mejorar la calidad y el acceso de los programas, optimizar los servicios prestaos y eliminar la duplicación de esfuerzos.*

6. Build relationship with other institutions and organizations that might aid individual and joint efforts.

*Establecer relaciones con otras instituciones y organizaciones que puedan ayudar a los esfuerzos individuales o en conjunto.*

7. Specific agreements (hereto referred to as the "Agreements") will be established for special projects and developments (hereto referred to as "Projects") when considered by the institutions. Such Agreements shall briefly detail the general understanding of the projects and /or developments with all terms and conditions agreed to shall be made separately and individually for each Project. The Agreements shall refer to and made possible by this memorandum of understanding (MOU) between the two institutions.

*Se establecerán convenios específicos (aquí referidos como los "Convenios"), para Proyectos y Desarrollos Especiales (aquí referidos como los Proyectos), cuando así se considere por las instituciones. Dichos Convenios detallarán brevemente el entendimiento general de los Proyectos y/o Desarrollos con todos los términos y condiciones acordados y serán elaborados por separado e individuales para cada Proyecto. Los Convenios harán referencia a, y serán hechos posibles por, este memorando de Entendimiento (MDE) entre las dos instituciones.*

Primary contacts for continuing communications and collaboration shall be the Vice President for Academic Affairs at ATU and the Rector of Universidad Tecnológica de Matamoros

Los principales puntos de contacto para realizar la comunicación y colaboración continua serán el Vicepresidente de los Asuntos Académico de la ATU y el Rector de la Universidad Tecnológica de Matamoros

**Amendment or Cancellation of MOU:**

This MOU may be amended at any time in by mutual written consent signed by both parties. The MOU may be cancelled by any party upon sixty (60) days written notice to the other party, except where the cancellation is for cause (i.e., a material and significant breach of any of the provisions of this MOU). If cancellation is for cause, it may be cancelled upon delivery of written notice to the other party.

**Modificación o cancelación de MDE:**

Este MDE podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento por escrito firmado por ambas partes. Este MDE puede ser cancelado por cualquier de las partes mediante notificación por escrito a la otra parte, en sesenta (60) días, excepto donde la cancelación es por causa (es decir, un incumplimiento material y significativo de cualquiera de las disposiciones de este memorándum de entendimiento). Si la cancelación es por causa, puede ser cancelado a la entrega de la notificación por escrito a la otra parte.

**Notices**

All notices, consents, approvals, demands, requests or other communications provided for or permitted to be given under any of the provisions of this MOU shall be in writing and shall be deemed to have been given when delivered by hand delivery or when deposited in the U.S. mail as follows:

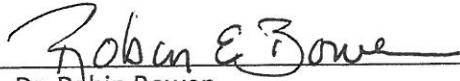
**Avisos**

Todos los avisos, consentimientos, autorizaciones, demandas, peticiones u otra comunicaciones previstas o permitidas bajo cualquier de las disposiciones del presente Memorando deberá ser por escrito y se considerarán entregadas al ser entrega directa (en mano) o depositadas en el correo de Estados Unidos como sigue:

To ATU:                      Office of the President  
                                    Dr. Robin Bowen  
                                    President  
                                    1509 N Boulder Ave  
                                    Administration Building 210  
                                    Russellville, AR 72801  
                                    Ph. 479-968-0228  
                                    Email: [rbowen@atu.edu](mailto:rbowen@atu.edu)

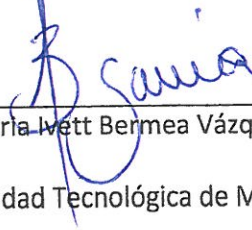
To UTM:                      Universidad Tecnológica de Matamoros  
                                    Dra. Gloria Ivett Bermea Vázquez  
                                    Rectora  
                                    Carr. A Reynosa Km. 8.5, Ej. Guadalupe  
                                    H. Matamoros, Tam. 87569  
                                    Tel. (868) 8107600  
                                    Email: [rectoria@utmatamoros.edu.mx](mailto:rectoria@utmatamoros.edu.mx)

**Understood, accepted and agreed on this 23 day of January, 2018**  
*Entendido, aceptado y acordado el día 23 de enero de 2018.*



---

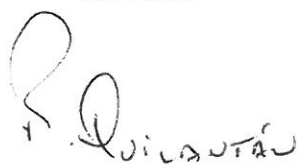
Dr. Robin Bowen  
President  
Arkansas Tech University



---

Dra. Gloria Ivet Bermea Vázquez  
Rectora  
Universidad Tecnológica de Matamoros

Witnesses



Cónsul Rodolfo Quilantan Arenas  
Mexican Consulate at Little Rock, Arkansas

Mr. Raul Martinez Hernandez  
President of the Mexican National Association of Technological Universities



Dr. Hector Escobar Salazar  
Secretary of Education for the State of Tamaulipas



Dr. Mohamed Abdelrahman  
Vice President for Academic Affairs, Arkansas Tech University